LINGUE, CULTURE E LETTERATURE STRANIERE (LB38)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA III CON PROVA SCRITTA

GenCod A000381

Docente titolare Karl Gerhard HEMPEL

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA III CON PROVA

Insegnamento in inglese German Language and Translation III

Settore disciplinare L-LIN/14

Corso di studi di riferimento LINGUE, CULTURE E LETTERATURE STRANIERE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 9.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 54.0

Per immatricolati nel 2016/2017

Erogato nel 2018/2019

Anno di corso 3

Lingua TEDESCO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso si propone, oltre al raggiungimento di un livello B2+ di conoscenza della lingua tedesca attraverso le esercitazioni linguistiche ("lettorato"), di introdurre lo studente alla studio delle varietà del tedesco attuale: dialetti, varietà standard, *Umgangssprache*, la grammatica del tedesco parlato, stili giovanili ed etnolettali, usi linguistici in ambiente digitale. Sarà trattato anche il tedesco come lingua della comunicazione scientifica, soprattutto nell'ambito delle discipline umanistiche, sotto gli aspetti pragmatici e funzionali. Altra tematica sarà la traduzione di testi specialistici, in particolare scientifici dell'ambito umanistico, dal tedesco all'italiano e viceversa, con elementi di problematiche traduttologiche.

PREREQUISITI

Lo studente che accede a questo insegnamento dovrebbe avere un livello di tedesco scritto/orale corrispondente almeno al B1+ del quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue. Per verificare e/o raggiungere il livello: H. Funk/C. Kuhn/S. Demme/B.Winzer, *studio d B1. Deutsch als Fremdsprache. Kurs- und Übungsbuch mit Zertifikatstraining*, Berlin: Cornelsen, 2013.

OBIETTIVI FORMATIVI	L'insegnamento si propone di portare lo studente ad un uso cosciente della lingua, e in particolare ad un livello di tedesco scritto/orale corrispondente almeno al B2+ del quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue. Per quanto riguarda la comprensione di testi appartenenti all'ambito accademico, si mira invece ad un livello corrispondente almeno al C1 del quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue. L'insegnamento mira inoltre allo sviluppo di un metodo di studio accademico, atto a comprendere e risolvere nonché a presentare e discutere problematiche scientifiche, con particolare riferimento a questioni di sociolinguistica e di linguistica variazionale. In particolare, per quanto riguarda conoscenza e comprensione, lo studente migliorerà quindi le conoscenze linguistiche e conoscerà il tedesco come lingua con molte varietà (dialetti, varietà standard, Umgangssprache, la grammatica del tedesco parlato, stili giovanili ed etnolettali, usi linguistici in ambiente digitale e scientifico), comprendendo la complessità dell'architettura sociolinguistica, anche confrontandola con la situazione della lingua italiana. La capacità di applicare conoscenze e comprensione sarà sviluppata attraverso l'analisi delle scelte linguistiche che si riscontrano nei testi che fanno da esempio per le singole varietà, nonché attraverso la produzione scritto orale e scritta degli studenti stessi, anche eseguendo delle traduzioni. L'autonomia di giudizio viene sviluppata commentando testi e traduzioni che fungono da esempio per usi linguistici e attraverso la discussione di approcci e teorie linguistiche che riguardano la parole. Le abilità comunicative si sviluppano usando il tedesco e nel dibattito sui fenomeni linguistici. Saranno potenziate le varie capacità trasversali, in particolare quella di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso), la capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti), la capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza), capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma scritta in modo chiaro e corretto, adeguato all'interlocutore), capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze).
METODI DIDATTICI	Lezioni tradizionali, arricchite dalla partecipazione attiva degli studenti. Interpretazione e valutazione di situazioni comunicative e dei mezzi utilizzati dai partecipanti, valutazione di metodologie scientifiche e della loro applicazione. Stesura e discussione di riassunti e di brevi temi. Presentazioni da parte degli studenti. Discussioni in gruppo. Esercizi di traduzione, con valutazione dei risultati. Esercitazioni con il lettore, tra cui anche il riassunto e la discussione di materiale audiovisivo.

MODALITA' D'ESAME

a. Prova scritta. La prova scritta si articola in due parti (i-ii):

i. Video-composizione

A. Test di comprensione: risposte in lingua tedesca a domande su un video in lingua tedesca (breve trasmissione televisiva su tematiche di attualità, cultura o simili). Il test di comprensione sarà valutato secondo i seguenti criteri:
- correttezza delle risposte
- correttezza a livello linguistico

B. Composizione in lingua tedesca riguardante una tematica culturale, sociale o di civiltà. E' ammesso l'uso del dizionario monolingue tedesco. La composizione sarà valutata secondo i seguenti criteri:
- correttezza grammaticale
- livello stilistico
- attinenza alla traccia
- esposizione

C. test di vocaboli / grammatica: scheda con paradigmi, frasi da completare ed esercizi grammaticali. Per questa parte dell'esame non è ammesso l'uso di dizionari e/o di altri ausili.

ii. Traduzione

A. Traduzione dal tedesco all'italiano di un testo riferibile all'ambito accademico (saggio o similari) a un livello C1. È ammesso l'uso del dizionario bilingue tedesco-italiano. La traduzione sarà valutata secondo i seguenti criteri:
- adeguatezza della traduzione al testo di partenza
- accettabilità del testo di arrivo in termini di scelte lessicali, sintattiche e stilistiche.

B. Traduzione dall'italiano al tedesco di un breve testo riferito all'ambito della traduzione specializzata o a quella letteraria. È ammesso l'uso del dizionario bilingue tedesco-italiano. La traduzione sarà valutata secondo i seguenti criteri:
- adeguatezza della traduzione al testo di partenza
- accettabilità del testo di arrivo in termini di correttezza grammaticale, scelte lessicali, sintattiche e stilistiche.

iii. Domande

Risposte in tedesco a domande in tedesco riguardanti le tematiche trattate durante il corso. E' ammesso l'uso del dizionario mono- e bilingue. Criteri di valutazione:
- correttezza e completezza delle risposte
- chiarezza e livello critico dell'esposizione

b. Prova orale.

La prova consiste in una discussione in lingua tedesca sulle tematiche del corso. Sarà valutata secondo i seguenti criteri:
- correttezza e completezza delle risposte
- chiarezza e livello critico dell'esposizione
- correttezza a livello linguistico

Nella valutazione della prova orale confluisce anche quella della prova scritta di cui al punto iii. (domande). Si tiene inoltre conto della valutazione di eventuali presentazioni eseguite durante il corso.

APPELLI D'ESAME

ESAMI scritti / orali:

La prenotazione avviene attraverso il sistema VOL. Per alcune categorie di studenti potrebbe non essere possibile prenotarsi attraverso il sito; in tal caso vale anche la prenotazione via mail.

I candidati per gli esami orali sono pregati di prenotarsi solo dopo aver superato l'esame scritto.

Prima di presentarsi all'esame orale bisogna aver superato tutte le parti del relativo esame scritto.

Prima di presentarsi all'esame scritto bisogna aver superato gli esami orali relativi agli anni precedenti (unica eccezione: si accettano candidati all'esame scritto del III anno della triennale anche senza l'orale del II anno, qualora abbiano superato tutte le parti dell'esame scritto del II anno).

esami orali: inizio intorno alle 9.30, edificio BP, I piano, stanza 7

4 giugno 2019, 18 giugno 2019, 1 luglio 2019

esami scritti:

GLI ESAMI SCRITTI SI SVOLGONO SEMPRE IN DUE GIORNATE O DI MATTINA O DI POMERIGGIO SECONDO QUESTO CALENDARIO:

27-28 maggio 2019 (ore 9-13); 24-25 giugno 2019 (ore 9-13)

LA DISTRIBUZIONE DELLE VARIE PARTI DI ESAME SULLE DUE GIORNATE AVVIENE SECONDO IL SEGUENTE SCHEMA:

primo giorno - Edificio Buon Pastore: Fragen

secondo giorno - Edificio Buon Pastore: Grammatik - Video/Aufsatz

PROGRAMMA ESTESO

Il corso si propone, oltre al raggiungimento di un livello B2+ di conoscenza della lingua tedesca attraverso le esercitazioni linguistiche ("lettorato"), di introdurre lo studente allo studio delle varietà del tedesco attuale: dialetti, varietà standard, *Umgangssprache*, la grammatica del tedesco parlato, stili giovanili ed etnolettali, usi linguistici in ambiente digitale. Sarà trattato anche il tedesco come lingua della comunicazione scientifica, soprattutto nell'ambito delle discipline umanistiche, sotto gli aspetti pragmatici e funzionali.

L'insegnamento si propone di portare lo studente ad un uso cosciente della lingua, e in particolare ad un livello di tedesco scritto/orale corrispondente almeno al B2+ del quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue. Per quanto riguarda la comprensione di testi appartenenti all'ambito accademico, si mira invece ad un livello corrispondente almeno al C1 del quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue. L'insegnamento mira inoltre allo sviluppo di un metodo di studio accademico, atto a comprendere e risolvere nonché a presentare e discutere problematiche scientifiche, con particolare riferimento a questioni di sociolinguistica e di linguistica variazionale.

In particolare, per quanto riguarda conoscenza e comprensione, lo studente migliorerà quindi le conoscenze linguistiche e conoscerà il tedesco come lingua con molte varietà (dialetti, varietà standard, Umgangssprache, la grammatica del tedesco parlato, stili giovanili ed etnolettali, usi linguistici in ambiente digitale e scientifico), comprendendo la complessità dell'architettura sociolinguistica, anche confrontandola con la situazione della lingua italiana. La capacità di applicare conoscenze e comprensione sarà sviluppata attraverso l'analisi delle scelte linguistiche che si riscontrano nei testi che fanno da esempio per le singole varietà, nonché attraverso la produzione orale e scritta degli studenti stessi. L'autonomia di giudizio viene sviluppata commentando testi che fungono da esempio per usi linguistici e attraverso la discussione di approcci e teorie linguistiche che riguardano la parole. Le abilità comunicative si sviluppano usando il tedesco e nel dibattito sui fenomeni linguistici.

TESTI DI RIFERIMENTO

Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung / Union der deutschen Akademien der Wissenschaften (Hrsg.), *Vielfalt und Einheit der deutschen Sprache. Zweiter Bericht zur Lage der deutschen Sprache*. Tübingen: Stauffenburg (2017).

Neuland, Eva (Hrsg.), *Variation im heutigen Deutsch. Perspektiven für den Sprachunterricht.* Frankfurt usw.: Peter Lang (2006).

Moraldo, Sandro M. / Soffritti, Marcello (Hrsg.), *Deutsch aktuell. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache.* Roma: Carocci (2004).

Ammon, Ulrich: *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz : Das Problem der nationalen Varietäten,* Berlin-New York: De Gruyter, 1995.

Graefen, Gabriele / Moll, Melanie: *Wissenschaftssprache Deutsch: Lesen - verstehen - schreiben : Ein Lehr- und Arbeitsbuch.* Frankfurt a.M. 2011.

Lettorato: *Aspekte neu. Mittelstufe Deutsch. Lehrbuch B2* + *Arbeitsbuch B2*. München: Klett-Langenscheidt, 2015.

Grammatica consigliata: AA.VV., *Grammatica tedesca. Forme e costrutti*, Milano: LED, 2015.

I materiali presentati a lezione e le dispense ufficiali sono disponibili sulla piattaforma formazioneonline.unisalento.it (corso Lingua tedesca III 2018/19).
La chiave di iscrizione necessaria per iscriversi e per l'accesso all'area dedicata su formazioneonline.unisalento.it sarà fornita a lezione oppure su richiesta via mail (gerhard.hempel@unisalento.it).